

# PRÜFLISTE ADNR (8.6.3)

über die Durchführung von Maßnahmen und getroffenen Verabredungen für den Umschlag

# LISTE DE CONTROLE ADNR (8.6.3)

Concernant l'observation des prescriptions de sécurité et la mise en œuvre des mesures nécessaires pour le chargement ou le déchargement

# KONTROLE-LIJST ADNR (8.6.3)

betreffende de te nemen maatregelen en de gemaakte afspraken voor het laden en lossen

# CHECKLIST ADNR (8.6.3)

concerning the observance of provisions and appropriate arrangements for loading/discharging

Angaben zum Schiff	Informations relatives au bateau	Gegevens van het schip	Particulars of ship
--------------------	----------------------------------	------------------------	---------------------

(Schiffsname)  
(nom du bateau)  
(scheepsnaam)  
(name of ship)

(amtl. Schiffsnummer)  
(numéro officiel)  
(officieel scheepsnummer)  
(official number)

(Schiffstyp)  
(type de bateau-citerne)  
(scheepstype)  
(ship type)

Angaben zum Umschlag	Informations relatives aux opérations de chargement ou de déchargement	Gegevens met betrekking tot het laden - of lossen	Particulars of loading/discharging
----------------------	--	---	------------------------------------

(Umschlagstelle)  
(poste de chargement ou de déchargement)  
(overslaginstallatie)  
(shore installation)

(Ort)  
(lieu)  
(plaats)  
(place)

(Datum)  
(date)  
(datum)  
(date)

(Uhrzeit)  
(heure)  
(tijd)  
(time)

Angaben zur Ladung	Informations relatives à la cargaison	Gegevens met betrekking tot de lading	Particulars of the cargo
--------------------	---------------------------------------	---------------------------------------	--------------------------

Menge m <sup>3</sup> Quantité m <sup>3</sup> Hoeveelheid in m <sup>3</sup> Quantity m <sup>3</sup>	Stoffbezeichnung Désignation de la matière Stofnaam Name of product	Stoffnummer Numéro d'identification de la matière Identificatienummer Identification number	Klasse Classe Klasse Class

Letztes Ladegut war*	Informations relatives à la cargaison précédente*	Gegevens met betrekking tot de voorgaande lading*	last cargo was*				
Stoffbezeichnung Désignation de la matière  Stofnaam Name of product		Stoffnummer Numéro d'identification de la matière Identificatienummer Identification number	Klasse Classe  Klasse Class				
* Nur bei Beladung auszufüllen	* a remplir uniquement lors du chargement	* alleen in te vullen bij laden	* To be filled in only if vessel is to be loaded				
Lade-/Löschräte (nicht auszufüllen beim Umschlag von Gasen)	Débit de chargement (n'est pas à remplir avant le chargement de gaz)	Laad-/Lossnelheid (niet invullen bij de overslag van gassen)	Loading rate				
Stoffbezeichnung Désignation de la matière  Stofnaam Name of product	Tank-Nr. Citerne à cargaison n° Tank-Nr. Tank nr.	Vereinbarte Lade-/Löschräte débit de chargement/déchargement convenu overeengekomen laad-/lossnelheid agreed rate of loading/discharging					
		Anfang	Début Aanvang Start	Mitte	Milieu Midden Half way	Ende	Fin Eind End
		Rate Débit Snelheid in Rate m³/h	Menge Quantité Hoeveel- heid in Quantity m³	Rate Débit Snelheid in Rate m³/h	Menge Quantité Hoeveel- heid in Quantity m³	Rate Débit Snelheid in Rate m³/h	Menge Quantité Hoeveel- heid in Quantity m³
Wie wird die Lade-/Löschräte von der Landanlage/vom Schiff* aus nach dem Laden oder Löschen leergedrückt bzw. -gesaugt?  gedrückt* gesaugt*  Wenn gedrückt, auf welche Weise?	De quelle manière la tuyauterie de chargement/déchargement sera-t-elle asséchée après le chargement/déchargement par l'installation à terre/du bateau* par aspersion ou refoulement?  refoulement* aspersion*  Si par refoulement, de quelle manière?	Op welke manier wordt de laad-/losleiding vanuit de walinstallatie/het schip* na het laden of lossen leeg gedrukt resp. leeg gezogen?  gedrukt* gezoget*	How will the cargo piping be emptied after loading or discharging supplied by the shore installation/by the vessel* by pressure or by suction?  by pressure* by suction*  If emptied by pressure, how?				
(z. B. Luft, Inertgas, Molch) (par ex. air, gaz inerte, manchon) (b. v. lucht, inertgas, molchen) (e. g. air, inertgas, piggen)		(max. zulässiger Druck im Ladetank) (pression maximale en citerne à cargaison) (max. druk in laad-tank) (max. pressure in the loading tank)	kPa				
(geschätzte Nachlaufmenge) (quantité ultérieure estimée)		(geachte nalope hoeveelheid) (subsequent quantity estimated)	Liter				
* Nichtzutreffendes bitte streichen	* rayer la mention inutile	* doorhalen indien niet van toepassing	* delete as appropriate				
<b>Fragen an den Schiffsführer oder an die ihm beauftragte Person an Bord und an die verantwortliche Person der Umschlagstelle</b>  Mit dem Umschlag darf erst begonnen werden, wenn alle nachfolgenden Fragen der Prüfliste mit „X“ angekreuzt, d. h. mit Ja beantwortet sind und die Liste von beiden Personen unterschrieben ist.  Nicht zutreffende Fragen sind zu streichen.  Können nicht alle zutreffenden Fragen mit Ja beantwortet werden, ist der Umschlag nur mit Zustimmung der örtlich zuständigen Behörde gestattet.	<b>Questions au conducteur ou à la personne déléguée à bord et à la personne responsable du poste de chargement et de déchargement</b>  Le chargement ou le déchargement ne peut commencer que lorsque toutes les questions de la liste de contrôle auront été marquées par „X“, c'est-à-dire qu'elles auront reçu une réponse positive et que la liste aura été signée par les deux personnes.  Les questions sans objet doivent être rayées.  Lorsque les questions ne peuvent pas toutes recevoir une réponse positive le chargement ou le déchargement ne peut commencer qu'avec l'autorisation de l'autorité compétente locale.	<b>Vragen aan de schipper of de persoon gevolmachtigde aan boord en aan de verantwoordelijke persoon van de walinstallatie</b>  Met de overslag mag pas worden aangevangen indien alle hierna volgende vragen van de controlelijst met „X“ zijn aangekruist, dat wil zeggen met Ja zijn beantwoord en de lijst door beide personen is ondertekend.  Niet van toepassing zijnde vragen moeten worden doorgehaald.  Indien niet alle van toepassing zijnde vragen met Ja kunnen worden beantwoord is de overslag slechts met toestemming van de plaatselijk bevoegde autoriteit toegestaan.	<b>Questions to the master or to the entrusted person on board and the person in charge at the loading/discharging place</b>  Loading/discharging may only be started after all questions on the check list have been checked off by „X“, i. e. answered with Yes and the list has been signed by both persons.  Non applicable questions have to be deleted.  If not all questions can be answered with Yes, loading/discharging is only allowed with consent of the local competent authorities.				

				Schiff Bateau	Umschlagstelle Poste de chargement ou de déchargement Walinstallatie Loading-/discharging place
				Schip Ship	
<b>1</b> Ist das Schiff zur Beförderung des Umschlagsgutes zugelassen?	Le bateau est-il admis au transport de la cargaison?	Is het schip tot het vervoer van de te beladen stof toegelaten?	Is the vessel permitted to carry this product?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>2</b> Hat der Schiffsführer vom Verlander die schriftlichen Weisungen nach 5.4.3?	Le conducteur a-t-il obtenu de l'expéditeur les consignes écrites visées au 5.4.3?	Heeft de schipper van de verlander de schriftelijke instructies conform 5.4.3 ontvangen?	Did the master receive the document with instructions according to 5.4.3 from the shipper?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>3</b> Ist das Schiff den örtlichen Verhältnissen entsprechend gut festgemacht?	Le bateau est-il bien amarré compte tenu des circonstances locales?	Is het schip, de plaatselijke omstandigheden in aanmerking nemend, goed gemeerd?	Is the ship well moored corresponding to local circumstances?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>4</b> Sind im Bereich des Vor- und des Hinterschiffes geeignete Mittel vorhanden, um das Schiff auch in Nottfällen zu betreten oder zu verlassen?	Y a-t-il des moyens appropriés à l'avant et à l'arrière du bateau permettant d'accéder à bord ou de quitter le bateau également en cas d'urgence?	Zijn zowel in de omgeving van het voor- en het achterschip geschikte middelen aanwezig om het schip, ook in noodgeval- len, te betreden of te verlaten?	Have suitable means been provided in the ranges of fore- and aftership to board or to leave the vessel, also in cases of emergency?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>5</b> Ist eine wirksame Beleuchtung der Umschlagstelle und der Fluchtwege sichergestellt?	Un éclairage efficace du poste de chargement ou de déchargement et des chemins de repli est-il assuré?	Is een doeltreffende verlichting van de laad- en losplaats en de vluchtwegen gewaarborgd?	Are the escape routes and the loading/discharging place adequately illuminated?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>6</b> Schiff-Land-Verbindung	Liaison bateau-terre	Schip-wal verbinding	Connexion ship/shore		
<b>6.1</b> Befinden sich die Umschlagleitungen zwischen Schiff und Land in gutem Zustand? Sind sie richtig angeschlossen?	Les tuyauteries de chargement ou de déchargement entre le bateau et la terre sont-elles en bon état? Sont-elles bien raccordées?	Zijn de laad-/en losleidingen tussen schip en wal in goede conditie? Zijn zij op de juiste wijze aangesloten?	Are the cargo hoses between ship and shore in satisfactory condition? Are these hoses correctly connected?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>6.2</b> Sind alle Verbindungsflanschen mit geeigneten Dichtungen versehen?	Toutes les brides de raccordement sont-elles munies de joints appropriés?	Zijn alle aansluitflenzen voorzien van de juiste verpakkingen?	Are all the connecting flanges fitted with suitable packings?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>6.3</b> Sind alle Verbindungsbolzen eingesetzt und angezogen?	Tous les boulons de raccordement sont-ils posés et serrés?	Zijn alle flensbouten aangebracht en aangedraaid?	Are all the connecting bolts fitted and pulled tight?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>6.4</b> Sind die Gelenkarme in allen Betriebsachsen frei beweglich und haben sie und die Schläuche genügend Spielraum?	Les bras articulés sont-ils libres dans tous les axes de service et les tuyaux ont-ils assez de jeu?	Zijn de laadarmen in alle werkingen vrij beweegbaar en hebben zij en de slangen voldoende speelruimte?	Are the shoreside loading arms free to move in all directions and do the hoses have enough room for easy movement?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>7</b> Sind alle unbenutzten Anschlüsse der Lade-/Löschleitungen und der Gassammelleitung einwandfrei blindgefianscht?	Tous les raccordements non utilisés des tuyauteries de chargement ou du déchargement et du collecteur de gaz sont-ils correctement obturés par des flasques?	Zijn alle niet gebruikte aansluitingen van de laad-/en losleidingen en de gasverzamelleiding deugdelijk afgeblind?	Are all flanges of those loading/discharging pipes and gas collecting pipes, which are not in use, correctly blanked off?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>8</b> Sind unter den benutzten Anschlussstutzen geeignete Mittel vorhanden, um Leckflüssigkeit aufzunehmen?	Des moyens appropriés sont-ils disponibles pour recueillir des fuites sous les raccords utilisés?	Zijn onder de gebruikte aansluitingen geschikte voorzieningen aangebracht om gelekte vloeistoffen op te vangen?	Are suitable drip trays to collect leakages placed under the pipe connections which are in use?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>9</b> Sind die abnehmbaren Verbindungen zwischen Ballast- und Lenzleitungen einerseits und Lade-/Löschleitungen andererseits ausgebaut?	Les parties démontables entre tuyauteries de ballastage et d'épuisement d'une part et les tuyauteries de chargement et de déchargement d'autre part sont-elles enlevées?	Zijn de wegneembare delen tussen ballast- en lensleidingen enerzijds en laad-/losleidingen anderzijds verwijderd?	Are the movable connecting pieces between the ballast and bilge line on the one hand and loading/discharging lines on the other hand disconnected?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>10</b> Ist für die gesamte Dauer des Umschlags eine stetige und zweckmäßige Überwachung sichergestellt?	Une surveillance appropriée permanente est-elle assurée pour toute la durée de chargement ou du déchargement?	Is voor de gehele duur van de overslag een voortdurend en doelmatig toezicht verzekerd?	Is a continuous and suitable supervision of loading/discharging ensured for the whole period of the operation?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>11</b> Ist die Verständigung zwischen Schiff und Land sichergestellt?	La communication entre le bateau et la terre est-elle assurée?	Is de communicatie tussen en schip en wal verzekerd?	Is communication between ship and shore ensured?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>12.1</b> Ist die Gassammelleitung bei der Beladung des Schiffes an die Gasrückföhrleitung an Land – soweit erforderlich bzw. vorhanden – angeschlossen?	Le collecteur de gaz du bateau est-il relié à la tuyauterie de retour du gaz à terre (si nécessaire ou s'il existe)?	Is de gasverzamelleiding van het schip tijdens de belading aan de gasretourleiding aan de wal, indien vereist resp. aanwezig, aangesloten?	Is the gas collecting pipe, where required, connected with the shore gas return line – so far as existant?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>12.2</b> Ist durch die Landanlage sichergestellt, dass der Druck an der Übergabestelle den Öffnungsdruck des Hochgeschwindigkeitsventils nicht übersteigt?	Est-il assuré par l'installation à terre que la pression au point de raccordement ne dépasse pas la pression d'ouverture du clapet de dégagement à grande vitesse?	Is door de walinstallatie gewaarborgd, dat de druk aan het wal-aansluitpunt de openingsdruk van het snelafblaasventiel niet to boven gaat?	Is it by loading/discharging place ensured that the pressure on the connexion of the hoses do not exceed the pressure on the high-speed valve?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>12.3</b> Ist, wenn nach 3.2, Tabelle C, Spalte 17 Explosionsschutz erforderlich ist, durch die Landanlage sichergestellt, dass in deren Gasrückföhr- oder Gaspendelleitung eine Flammendurchschlagsicherung vorhanden ist, welche das Schiff gegen Detonation und Flammendurchschlag von Land aus schützt?	Lorsque la protection contre les explosions est exigée en vertu de 3.2, tableau C, colonne 17 l'installation à terre assure-t-elle que sa conduite de retour des gaz ou sa conduite d'échange de gaz est telle que le bateau est protégé contre les détonations et les passages de flammes provenant de terre?	Is, indien volgens de 3.2, tabel C, kolom 17, explosiebescherming is vereist, door de walinstallatie gewaarborgd dat in haar gestevig- of gaspendelleiding een vlamkerende inrichting aanwezig is, die het schip tegen een detonatie en vlamdoerslag vanuit de wal beschermd?	When anti-explosion protection is prescribed in 3.2, table C, column 17, does the shore installation ensure that the gas return line and the gas exchange line are such as to protect the vessel against detonations and the passage of flame from the shore?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>13</b> Sind die Maßnahmen hinsichtlich „Not-Stop“ und „Alarm“ bekannt?	Les mesures concernant l'arrêt d'urgence et l'alarme sont-elles connues?	Zijn de maatregelen met betrekking tot „noodstop“ en „alarm“ bekend?	Are the actions known, which are to be taken in case of an "Emergency-stop" and an "Alarm"?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
* Nur bei Beladung auszufüllen	* a remplir uniquement avant le chargement	* alleen in te vullen bij laden	* To be filled in only if vessel is to be loaded		

				Schiff Bateau	Umschlagstelle Poste de chargement ou de déchargement Walinstallatie Loading-/discharging place
				Schip Ship	
<b>14</b> Kontrolle der wichtigsten Betriebsvorschriften: – Sind die vorgeschriebenen Feuerlöscheinrichtungen und -geräte betriebsfähig? – Sind alle Ventile und Absperrorgane auf richtige Stellung kontrolliert? – Ist ein generelles Rauchverbot angeordnet? – Sind die Heiz-, Koch- und Kühlgeräte mit offener Flamme außer Betrieb? – Sind die Flüssiggasanlagen am Hauptsperrorgan abgeschaltet? – Sind die Radargeräte spannungsfrei gemacht? – Sind alle elektrischen Einrichtungen mit roter Kennzeichnung abgeschaltet? – Sind alle Fenster und Türen geschlossen?	Contrôle des prescriptions de service les plus importantes:  – les installations et appareils d'extinction d'incendie sont-ils prêts au fonctionnement?  toutes les vannes et toutes les soupapes sont-elles contrôlées en position correcte?  l'interdiction générale du fumer est-elle ordonnée?  tous les appareils de chauffage, de cuisine et de réfrigération à flamme sont-ils hors service?  les installations à gaz liquéfiés sont-elles coupées par le robinet d'arrêt principal?  les installations de radar sont-elles hors tension?  toutes les installations électriques pourvues d'une marque rouge sont-elles coupées  toutes les fenêtres et portes sont-elles fermées?	Kontrolle van de belangrijkste bedrijfsvoorschriften:  Zijn de voorgeschreven brandblusinrichtingen en apparaten bedrijfs gereed?  Zijn alle kleppen en afsluiters gecontroleerd op hun juiste stand?  Is een algemeen rookverbod afgekondigd?  Zijn de verwarmings-, kook- en koelapparaten met open vlam buiten werking?  Zijn de vloeibaargasinstallaties door middel van de hoofdkraan afgesloten?  Staan de radarinstallaties niet onder spanning?  Zijn alle rood gemerkte elektrische installaties uitgeschakeld?  Zijn alle ramen en deuren gesloten?	Check on the most important operational requirements:  Are the required fire extinguishing installations and apparatus operational?  Have all valves and other closing devices been checked for correct open – or closed position?  Has smoking been generally prohibited?  Are the heating, cooking and cooling appliances on board working with naked flames out of operation?  Is the liquefied gas line shut off at the main check valve?  Is the voltage cut off from the radar installations?  Are all electrical installations marked red switched off?  Are all windows and doors closed?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>15.1</b> Ist der Ausgangsdruck der bord-eigenen Löschpumpe auf den zulässigen Betriebsdruck der Landanlage abgestimmt?	La pression de début de la pompe de bord pour le déchargement est-elle réglée sur la pression de service admissible de l'installation à terre?	Is de uitgangsdruk van de lospomp aan boord op de toelaatbare werkdruk van de walinstallatie afgestemd?	Has the working pressure of the ship's cargo discharge pump been brought to correspond with the permissible operational pressure of the shore installation?	<input type="checkbox"/>	
<b>15.2</b> Ist der Ausgangsdruck der landseitigen Ladepumpe auf den zulässigen Betriebsdruck der Bordanlage abgestimmt?	La pression de début de la pompe de l'installation à terre pour le chargement est-elle réglée sur la pression de service admissible de la pompe de bord?	Is de uitgangsdruk van de laadpomp van de walinstallatie op de toelaatbare werkdruk van de pomp aan boord afgestemd?	Has the working pressure of the charge pump on the shore installation been brought to correspond with the permissible operational pressure of the ship's pump?		<input type="checkbox"/>
<b>16</b> Ist das Niveau-Warngerät betriebsfähig?	L'avertisseur du niveau est-il prêt à fonctionner?	Is de niveaualarminrichting bedrijfs gereed?	Is the high level alarm-installation operational?	<input type="checkbox"/>	
<b>17</b> Ist das System für die Auslösung der Überlaufsicherung angeschlossen, betriebsfähig und überprüft?	Le déclencheur du dispositif de surremplissage est-il branché prêt à fonctionner et contrôlé?	Is het systeem voor het inschakelen van de overvulbeveiliging aangesloten, bedrijfs gereed en beproefd?	Is the limit control device to activate the system to prevent overfilling, installed, in working order and tested?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>18</b> Nur auszufüllen vor dem Umschlag von Stoffen, für deren Beförderung ein geschlossenes Schiff oder ein offenes Schiff mit Flammendurchschlagsicherungen vorgeschrieben ist: Sind die Tankluken, Sicht-, Peil- und Probeentnahmeöffnungen der Ladetanks geschlossen oder gegebenenfalls durch in gutem Zustand befindliche Flammendurchschlagsicherungen gesichert?	A remplir uniquement en cas de chargement ou de déchargement de matières pour le transport desquelles un bateau fermé ou un bateau ouvert avec coupe flammes est prescrit: Les écoutes des citernes à cargaison, les orifices d'inspection, de jaugeage et de prise d'échantillons des citernes à cargaison sont-ils fermés ou protégés par des coupe-flammes en bon état?	Slechts invullen bij het laden- of lossen van stoffen waarvoor voor het vervoer een gesloten of een met vlamkerende inrichtingen beveiligd schip is voorgeschreven: Zijn de tankdeksels, controle-, peil- en monsternamenopeningen van de ladingtanks gesloten of eventueel door middel van in goede staat verkerende vlamkerende inrichtingen beveiligd?	Are the hatchways, sighting-, ullaging- and sampling ports of the cargo tanks closed or are the openings, if needed, satisfactorily protected by suitable flame arresters?	<input type="checkbox"/>	
Geprüft, ausgefüllt und unterzeichnet	Contrôlé, rempli et signé	Gekontrolleerd, ingevuld en ondertekend	Checked, filled in and signed		
Für das Schiff: pour le bateau: voor het schip: for the ship:		für die Umschlagstelle: pour l'installation de chargement ou de déchargement voor de overslaginstallatie for the loading/discharging place			
(Name in Großbuchstaben) (nom en majuscules) (naam in hoofdletters) (name in capital letters)		(Name in Großbuchstaben) (nom en majuscules) (naam in hoofdletters) (name in capital letters)			
(Unterschrift) (signature) (ondertekening) (signature)		(Unterschrift) (signature) (ondertekening) (signature)			